

Les Editions du CEFREPADE

La vie à Cité Soleil

A TRAVERS LES YEUX DE SES HABITANTS



Davidson, Jean-Louis, Ramsaille, Steve, Wildor, Jacques, Beranger, Pierre, Réginald, Wladimir Fisher, Rosemane, Wilder, Oxiatus, Johnny,...

Lavi nan Site Soley

NAN JE PITIT SITE SOLEY



Photo Jean-Louis WILNER

La vie à Cité Soleil

La vie nan Site Soley



Ce projet était le sien	2
La vie à Cité Soleil : projet photo	4
Davidson BEAUBRUN	6
Jean-Louis WILNER	8
Steve JOSEPH	10
Wildor CESAR	12
Jacques DECENE L. GRACIA	14
Beranger FEISTIN	16
Ramsaille PIERRE	18
Reginald PIERRELUS JOSEPH	20
Wladimir Fisher JOSUE, alias Deedy	22
Rosemane BELLE	24
Wilder PIERRELUS, alias Weszther P.	26
Oxiatus BLANDY	28
Johnny JENNE	30
Nous ne les avons pas retrouvés	32
Remerciements et partenaires	34



Ce projet était le sien...

Le 12 janvier 2010, Jean-Christophe Fernandes disparaissait lors du séisme en Haïti.

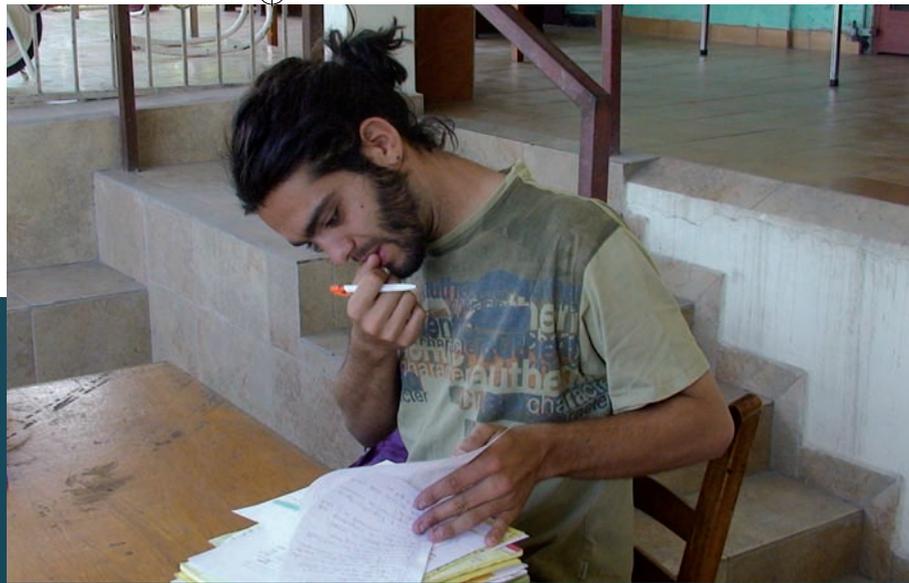
Jeune ingénieur français formé à l'ENSIL de Limoges, il vivait à Port-au-Prince depuis un peu plus d'un an pour mener un programme de recherche visant à l'amélioration de la gestion des déchets dans les zones péri-urbaines des pays en développement. Ce programme s'appuyait principalement sur la mise en place et le suivi d'une plateforme expérimentale de valorisation des déchets à Cité Soleil en partenariat avec l'association Athlétique d'Haïti et avec le financement des Anneaux de la Mémoire, du SCAC de l'Ambassade de France et de la MINUSTAH. Il était inscrit en préparation d'une thèse de doctorat en co-tutelle entre l'INSA de Lyon et l'Université Quisqueya de Port-au-Prince sous un statut de volontaire co-financé par le CEFREPADE, France Volontaires et l'ADEME.

En parallèle de sa mission, Jean-Christophe, excellent photographe, avait lancé en 2009 un projet photos dont l'idée était simple : permettre à des jeunes de Cité Soleil (aussi bien pasteur, ougan, étudiant...) de montrer la réalité de leur vie quotidienne, dans cette zone souvent considérée seulement comme un des bidonvilles les plus pauvres et les plus violents au monde. Pour ce faire, Jean-Christophe avait confié à 19 personnes un appareil photo jetable de 27 poses chacun, ainsi qu'un document expliquant les grandes lignes de ce projet, qui voulait montrer d'autres aspects de Cité Soleil. Ces personnes ont eu la possibilité de réaliser les clichés qu'elles souhaitaient, en prenant soin de chercher à représenter des mots tels que politique, religion, travail, bonheur, malheur...

Malgré la disparition de Jean-Christophe, ces appareils ont été retrouvés. Ne disposant que des noms (ou parfois surnoms) de ces photographes amateurs, seulement treize d'entre eux pu être retrouvés. Mais grâce à la mobilisation de tous, et en particulier des partenaires du projet sur le terrain, nous avons pu réunir suffisamment de matière pour mettre sur pied une exposition et rassembler quelques unes de ces photos dans ce recueil.

Les recettes de la vente de ce recueil seront intégralement reversées au profit du "Centre de Valorisation des Déchets Jean-Christophe Fernandes" de l'Athlétique d'Haïti à Cité Soleil.

Pwojè sa a te zafè pal...



12 janvye 2010, Jean-Christophe Fernades disparèt nan tranbleman tè ann Ayiti

Se te yon jèn Enjenyè franse ki te etidye nan ENSIL, yon lekòl nan Limòz (Frans). Li t ap viv nan Pòtoprens depi plis pase 1 an, kote li t ap mennen yon pwogram rechèch sou amelyorasyon nan fason moun jere fatra nan zòn arebò lavil nan peyi sou devlope. Pwogram sa te plis konte mete sou pye epi swiv yon platfòm pou fè eksperyans sou fè fatra nan Site Solèy tounen yon pwodwi ki gen valè, nan kolaborasyon avèk asosyasyon Athlétique d'Haïti, avèk finansman Anneaux de la Mémoire, SCAC nan Anbasad Frans ak MINUSTAH. Jean-Christophe te enskri kòm volontè nan tèt doktora asosye ant INSA nan vil Lyon (Frans) ak Université Quisqueya nan Pòtoprens (Ayiti), ak èd finansman CEFREPADE, France Volontaires ak ADEME.

Akote vrè mysyon li, Jean-Christophe, bon jan fotograf devan letenèl, te lanse yon pwojè fè foto an 2009, ak yon ide byen semp : pèmet jèn gason ak jèn fi nan Site Solèy (kit se te pastè, ougan, etidyan, elatrye) montre reyalyite lavi yo chak jou ki fè jou, nan zòn sa a moun toujou konsidere sèlman kòm youn nan bidonvil ki pi pòv epi ki gen plis vyolans sou latè. Pou fè travay sa, Jean-Christophe te chwazi 19 moun epi remèt yo chak yon kamera foto ki ka itilize yon sèl fwa, ki gen 27 pòz ladan l, ak yon ti dokiman ki te esplike kouman pwojè sa a te vle fè moun dekouvri lòt imaj sou Site Solèy. Moun yo te ka fè nenpòt foto ki te nan lide yo, pandan yo t ap veye pou foto sa yo pale sitou sou bagay tankou politik, relijyon, travay, bonè, malè, elatrye...

Malgre Jean-Christophe disparèt, kamera yo pat pèdi. Akoz nou pat genyen non ak sinyati tout 19 apranti fotograf yo, nou te rive twouve 13 kamera sèlman. Men gras ak yon gwo mobilizasyon, sitou bò kote patnè pwojè a nan Site Solèy, nou te rive ranmase ase koze pou nou te ka mete sou pye yon ekpozisyon foto epi ransanble kèk grenn nan foto sa yo nan albòm sa.

Resèt lavant albòm sa a pral sèvi pou devlope "Sant Jean-Christophe Fernades pou fè fatra tounen pwodwi ki gen valè" ki sou teren Athlétique d'Haïti nan Site Solèy

La vie à Cité Soleil : projet photo

De par le monde, mais en Haïti également, Cité Soleil est considéré comme une zone où les gens ne respectent absolument rien. Le rapport des Nations Unies qui sort chaque année place Cité Soleil en tête de liste des quartiers les plus pauvres et les plus dangereux du monde entier. A tel point qu'en créole, on dit que c'est un endroit que même les zombis (revenants dans la tradition haïtienne du vaudou) ne se risquent pas à traverser.

Et pourtant

Il y a de la vie à Cité Soleil. Où que vous passiez à Cité Soleil, il y a de la vie, partout, tout le temps. C'est une réalité que ni les organisations internationales, ni l'Etat, ni les bourgeois qui vivent sur les hauteurs de la capitale haïtienne, ne peuvent comprendre. "Avoir vingt ans à Cité Soleil". Il s'agit du nom d'un projet qui se donne pour objectif de montrer une autre réalité. La réalité de vingt jeunes de 15 à 30 ans qui vivent à Cité Soleil. Qu'ils soient pasteur, ougan, étudiant, ou prostituée, chacun vit sa propre réalité dans la Cité.

Comment montrer cette réalité ?

Nous avons tous une façon de nous organiser pour vivre d'une façon qui nous est propre. Famille, travail, religion, politique, tous ces mots ont un sens pour chacun d'entre nous. Le présent projet propose de faire une photo qui pourrait expliquer ce que chacun de ces mots signifie pour vous.

Le principe

C'est simple, voici une liste de vingt mots. Vous allez prendre une photo représentant ou expliquant chacun de ces vingt mots. Vous n'avez pas besoin de réfléchir, trouvez pour chaque mot l'image ou l'impression qui pourrait l'expliquer le mieux, et faites une photo.

Vous avez en main un appareil photo qui peut prendre 27 poses. Vous allez en faire vingt pour le projet, et vous

pourrez utiliser les sept restantes à votre convenance. Ensuite, vous nous remettrez l'appareil photo pour que nous puissions développer les photos en novembre. Une personne vous rencontrera pour parler avec vous des photos que vous avez prises. Afin de comprendre ce que vous vouliez faire et ce que vous vouliez montrer. Cette personne passera une journée avec vous, pour mieux vous connaître.

Les photos seront exposées avec votre portrait à Cité Soleil. Ça sera un gros événement qui montrera quelle est la vraie vie à la Cité.

Les photos seront exposées en France, aux Etats-Unis et au Canada également.

A vous de jouer !

Jean-Christophe

Les vingt mots sont :

Le temps) L'amitié) L'espace) Le rêve) Les femmes) La fête) La politique)
Haïti) La religion) Votre avenir) Le travail) L'espoir) L'amour) Le quotidien)
Le bonheur/le bien) La mort) Le malheur/le mal) La vie) Faire quelque chose) Les artistes)



Tou papou nan lemonn, menm an ayiti konsidere Site Soley tankou yon zòn mounn pa respekte anyen. menm lavi nan rapò nasyon Zini (O.N.U) fè sòti chak a/e site soley antèt delis kòm katye ki pi pòv eki pi danjere nan monn lan. Donk se yon kote mounn dwe fè yon jan pou menm zonbiw pa pase la.

E pou tan gen lavi nan site soley, tout kote ou pase ou wè gen lavi tout bon. Yon reyalite pèsonn pa ka konprann ke lite òganizasyon entenasyonan, ke lite leta nan payi a oubyen boujwa kap viv nan zòn anliè Potoprens yo. "Genyen ventan nan site soley." Se non pwojè sa a ki vle montre yon lòt reyalite. Reyalite lavi (20) ven jèn ki genyen ant 15 et 30 tan kap viv anndan Site Soley. Ke lite paste, ougan, etidyan, oubyen bouzen, chak mounn gen pwop reyalite pa yo y'ap viv.

Kòman nou ka montre reyalite sa a?

Nou tout genyen fason nou òganize nou pou nou viv selon jan pa nou, ki donk mo tankou, fanmi, travay, relijyon politik genyen yon sans pou nou chak, ebyen pwojè sa a se fè yon foto ki ka eksplike selon ou menm ki sa chak mo sa yo siyifi pou ou.

PRENSIP LAN

Li senp, men yon lis ven mo ki genyen sans pou ou, pou chak mo, wap fè yon foto ki kapab reprezante oubyen eksplike chak mo. Ou pa bezwen reflechi, pou cha, mo, imaj ou santi ki ka pi byen eksplike la ou fè fotol pa egzanp le yo diw fanmi, akisa ou panse? Ebyen fè fotol. Le yo di w renmen, aki sa ou panse? Ebyen fè yon foto.

Men (20) mo yo :

Tan) Zanmitay) Espas) Rèv)
Fanm) Fèt) Politik) Ayiti) Relijyon)
Avni ou) Travay) Espwa) Renmen)
Chak you) Bonè/byen) Lanmò)
Malè/mal) Lavi) Fè bagay) Metye)
Atis)

Lavi nan Site Soley : pwojè fot

Ou genyen yon aparey ki ka fè 27 pòz foto. W'ap fè ven pou pwojè a swiv lis la. Epi 7 lòt yo pou ou. Fè foto ki fè ou plezi.

Aprè sa a remèt aparey la pou foto yo kap al devlope an novanm, gen yon mounn ki pral fè yon ti pale avèk ou sou foto ou te fè yo. Pou ka konprann ki sa ou te vle fè e ki sa ou te vle montre. Mounn sa a ap pase jounen an avèk ou, pou ka palel de ou.

Après sa a tout foto yo pral espoze ansanm ak pòtre ou nan Site Soley. Se ap yon gwo evenman pou montre ki vrè lavi ki genyen nan Site a.

Foto yo pral ekspoze nan Frans, Kanada ak Etazini tou.

Jwè pou ou!

Jean-Christophe



Davidson

Age : 22 ans.

Situation familiale : Célibataire, sans enfant.

Métier, formation(s), occupation(s) : Secrétaire général de l'association intellectuelle et culturelle IJ-PIC. Membre du comité WEDALJUMAK, association à caractère social. Bénévole pour FOSREF Jeunes (équivalent du planning familial en France), à Cité Soleil.

Résidant à Cité Soleil depuis : 18 ans.

Réflexions, message personnel : "L'implantation d'écoles dans la Cité a été porteur de changements. L'éducation est un pivot, un moteur pour les jeunes". "Renvoyer une autre image de Cité Soleil".

Laj : 22 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, pa gen pitit.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Sekretè jeneral asosyasyon intelektual e kiltirèl IJ-PIC. Manb komite WEDALJUMAK, asosyasyon a karaktè sosyal. Benevol FOSREF Jèn yo a Site Solèy.

Rezide nan Site Solèy depi : 18 lane.

Refleksyon, mesaj pèsonèl : "Projte yon lòt imaj Site Solèy". "Arive lekòl yo nan kátye te pote chanjman yo. Edikasyon, se pivo, yon motè li ye".



Rêve) Les gens qui n'ont que de maigres moyens sont obligés de couper les arbres pour en faire du charbon de bois utilisé ensuite pour préparer les repas. Mon rêve, c'est un pays qui serait reboisé, qui resterait toujours vert, et où les gens ne couperaient plus les arbres.

Rèv) Moun yo ki pa gen mwayen yo blije koupe pyebwa pou fè chabon pou manje... Rèv pa mwen, se yon peyi ki ta ka rebwaze pou pèmèt li ka toujou rete vèt, pou nou pa koupe pyebwa anko. Sa ki pote plis lamizè.

Davidson BEAUBRUN

Le travail au lever du soleil) Bord de mer, un port sans quai, aux alentours duquel de nombreux bandits rôdent la nuit... Et pourtant des hommes sont toujours là pour aller travailler en mer, pour trouver de quoi vivre, tandis que d'autres sont là aussi, à attendre l'arrivée du poisson qu'ils iront vendre sur le marché.

Travay, lè solèy kòmanse leve) *Gen yon pò bò lamè, ki pa gen pon ankò. Se yon espas ki gen anpil bandi ladann, k ap opere nan nwit... Malgre sa, moun yo kontinye vini nan pò a pou yo ka travay, yo vini chèche kichòy pou yo ka viv ak fanmi yo. Gen moun yo k ap tann pwason pou y al vann.*



Le temps) L'évolution de cet espace transcrite la notion du temps qui passe : auparavant habité par bœufs et nature sauvage, l'Athlétique d'Haïti et Robert Duval en ont fait un beau terrain pour les entraînements de football à destination des jeunes.

Yan) *Evolisyon espas sa a montre tan kap pase : avan espas sa a te yon savann, ak bèf, ak anpil lot bagay. Apre sa, Atltik Ayiti ak Bobby Duval te fè l tounen yon lòt kalte espas. Yo te fè yon bèl teren pou antrnman futbol.*



Malheur) Il y a des marchandes, des déchets, beaucoup de monde, mais c'est un mauvais espace pour la communauté qui y vit. Un bon espace, c'est un espace qui est sain, qui est propre, qui est sécurisé. Nous n'avons pas beaucoup de routes, et quand ils commencent à en faire une, ça prend du temps, parfois même ils ne la finissent jamais. S'il vous plaît, ne brûlez pas de pneus sur les routes, ça les abîme.

Malè) *Gen machann, fatra, anpil moun. Espas sa se yon move espas pou kominote a k ap viv ladann. Yon bel espas, se yon espas ki sen, ki pwop, ki gen sekirite. Nou pa gen anpil wout, e lè yo komanse fè youn, sa prann anpil tan, e souvan wout yo pa janm fini ditou. Tanpri souple, pa boule kawoutchou sou yo pou yo pa kraze.*



Travail) Cette femme s'appelle Leyanne. Elle a demandé pour que je la prenne en photo. Elle lave les vêtements des gens contre quelques gourdes.

Travay) Fanm sa a rele Leyanne. Li te mande pou m fè foto pou li. Se yon fanm ki lave rad moun pou l ka jwenn ti kòb.

Religion) L'homme est un ougan, la femme est une mambo. Ces personnes ont le pouvoir d'aider les malades. Le Vaudou est vraiment la culture de ce pays, depuis la cérémonie du Bois Caiman en 1791, présidée par le premier ougan en Haïti, Boukman.

Relijyon) Mesye a se ougan, Madanm lan se mambo. Se moun yo ki ka ede moun ki malad, elatriye. Vodou se vremen kilti peyi a, depwi Bwa Kaiman ak Boukman.



Travail) Les gens n'ont pas d'argent. Les armes et cartouches sont la cause d'autres souffrances. Il y a du chômage et de l'insécurité. Tous ces éléments font que les commerçants, comme l'homme sur la photo, éprouvent des difficultés à mener à bien leur travail dans la zone. Alors qu'ils sont là pour aider les populations.

Travay) Moun yo pa gen kòb. Katouch ap fè moun soufri. Genyen chomaj plis insekirite. Tout sa fè moun k ap fè komès (tankou moun ki sou foto a) pa kapab fè travay payo nan zòn nan. Menm si sa y ap fè sipoze ede popilasyon an, yo gen difikilte pou yo travay.



Age : 40 ans.

Situation familiale : Célibataire, 2 enfants.

Métier, formation(s), occupation(s) : Agent de sécurité à l'école St-Patrick. Président de l'organisation OJBS9 (Organisation des Jeunes Bas Soleil 9). Petit commerce de proximité.

Laj : 40 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, 2 pitit yo.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Sekirite nan lekòl St-Patrick. Prezidan OJBS9 (Òganizasyon Jèn yo Ba Solèy 9). Ti komès nan kay li.



Religion) Afin d'aider un enfant souffrant, le maître ougan a envoyé la personne sur la photo appeler la Iwa Kafou (dieu vaudou) : l'enfant a été placé dans le cercueil le temps de la cérémonie avec la Iwa.

Relijyon) Ougan te voye moun ki sou foto fè travay pou timoun ki t ap soufri anpil devan Kafou. Yo te mete ti moun nan andedan sèkèy, pou li ka jwenn tretman nan men Iwa yo.

Jean-Louis WILNER



Religion) L'enfant qui est dans la bassine est celui qui était malade et qui est passé devant le maître ougan. Sa maman est dehors. Mon fils est à côté aussi, il me suivait partout lorsque je prenais les photos.

Relijyon) Timoun ki nan kivèt, se timoun ki te malad yo te mennen kay ougan. Manman l kanpe deyò. Pitit gason mwen an sou foto a tou. Li t ap swiv mwen nan toupatou.



Religion) Le maître ougan est satisfait. Le traitement qu'il a proposé pour l'enfant a fonctionné. Les parents de l'enfant sont venus le remercier, et partagent avec lui un rhum et un repas.

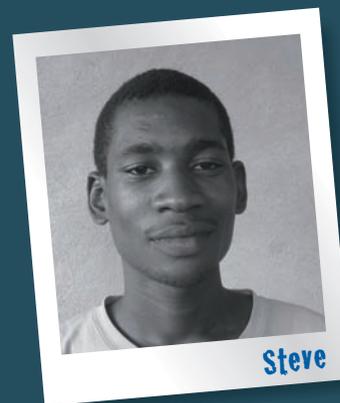
Relijyon) Ougan an gen kè kontan. Tretman li te fè pou timoun ki te malad la reyisi. Manman ak papa timoun nan vini remèsye ougan pour sa li te fè. Y ap fete ak yon ti wonm epi yon ti lamanjay.





Politik) Ils font la révolution pour garder leurs droits, en matière de droit du travail, droit des femmes, etc. Rien à voir avec des manifestations pour brûler des pneus ou se livrer à des actes de violence, cette manifestation défend les acquis qui permettront une vie normale (en passant par l'éducation).

Politik) Y ap fè revolisyon pou yo defann dwa yo (travay, dwa fanm, elatriye). Se pa yon revolisyon pou boule kawoutchou oubyen fè vyolans, se yon revolisyon pou defann tout bagay yo bezwen pou yo ka viv nòmal (edikasyon, elatriye).



Age : 23 ans.

Situation familiale : Marié,
1 enfant (2 ans).

Métier, formation(s), occupation(s) : Professeur de Littérature Française (en collège) et de Sciences Sociales (en primaire). Déclamateur/orateur de textes en prose.

Résidant à Cité Soleil depuis : 2 ans.

Réflexions, message personnel : "Depuis le cataclysme, je ne peux plus travailler. Les établissements scolaires dans lesquels je travaillais sont tombés". "Le séisme a stoppé toutes initiatives culturelles". "C'est le travail qui m'a fait venir vivre à Cité Soleil".

Laj : 23 lane.

Sitiyasyon fanmi : Marye, 1 pitit (2 lane).

Metye, fòmasyon, okipasyon : Pwofesè Literati Fransèz (3^{ème}, 2^{de}) e Syans Sosyal yo (6^{ème}, a 9^{ème}).

Rezide nan Site Solèy depi : 2 lane.

Refleksyon, mesaj pèsònèl : "Depi kataklism la, m pa ka travay plis. Lekòl yo kraze, depi lè a tout bagay yo kanpe". "Seyism la te estope tout inisyativ kiltirèl nèt". "Sa fèm 2 lane nan Site Solèy, se travay la ki te fe m vini viv la".



Aimer) Un sentiment qu'on décèle facilement chez les enfants. Ils jouent ensemble, on sent une forte union entre eux. Ça me donne envie de garder espoir.

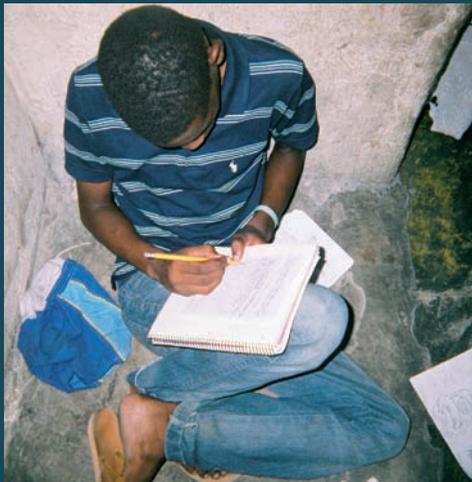
Renmen) Lamou, yon santiman nou ka wè fasil nan mitan timoun yo. Timoun yo toujou ap jwe ansanm, gen inyon pami yo. Sa ban m espwa lè mwen wè bèl bagay kònsa.



Steve JOSEPH

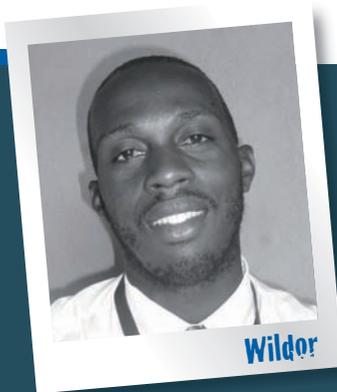
Haïti) Autrefois, Haïti était la plus belle île des Antilles. Aujourd'hui encore, il reste un peu de cette beauté, nous sommes obligés de prendre soin de tout cela.

Ayiti) *Avan, Ayiti te pi bèl peyi nan zòn Karayib la. Kounye a, preske pa rete anyen ankò. Fòk nou pran swen ti sa k rete.*



Malheur) Ainsi que tant d'autres exemples en Haïti, un transformateur, installé par les gens de la zone qui voulaient avoir l'électricité chez eux. La façon dont l'installation a été réalisée n'est pas correcte, ce n'est pas l'Etat qui a pris en charge la connexion, et cette négligence pourrait coûter la vie. Les fils passent dans les branches de l'arbre, augmentant le danger en cas de vent fort.

Malé) *Sa se yon transfòmatorè ki lakòz anpil danje. Gen anpil ka konsa an Ayiti. Moun yo fè neglijan, apre sa, se lòt moun ki riske mouri. Enstalasyon sa yo mal fèt. Se pa leta ki te fè yo. Se moun nan zòn nan ki te vle jwenn kouran. Men gen fil ki pase nan pyebwa. Lè gen gwo van, sa reprezante anpil danje e menm lamò.*



Wildor

Age : 33 ans.

Situation familiale : Marié, un enfant de 11 ans.

Métier, formation(s), occupation(s) : Pédagogue. Etudes universitaires de théologie. Directeur de l'école Mixte Enfant Jésus (Quartier de Bois Neuf, Cité Soleil). Pasteur à l'église de Dieu (Commune de Croix des Bouquets). Directeur d'une école publique (Commune de Croix des Bouquets). Secrétaire d'une Mission Evangélique (Delmas)

Résidant à Cité Soleil depuis : 10 ans.

Laj : 33 lane.

Sitiyasyon fanmi : Marye, yon pîtit (11 lane yo).

Metye, fòmasyon, okipasyon : Pedagòg. Terolojyen (etid inivèsitè). Dirèktè lekòl miks Anfan Jezi (Bwa Nèf, Site Soley). Pastè nan legliz de Dye (Komin Kwa de Bouke). Dirèktè yon lekòl piblik (Komin Kwa de Bouke). Sekretè yon Misyon (Dèlma).

Rezide nan Site Solèy depi : 10 lane.



L'avenir) Nous manquons de structures d'appui social aux enfants démunis. Il faut mettre en place des supports pour aider les tout petits enfants. Parce que si on ne gère pas les plus petits, il ne restera personne sur cette Terre lorsque nous partirons pour l'Éternité.

Lavni) Nou manke yon sipò sosyal pou timoun ki pa kapab yo. Fòk nou mete yon bon strikti pou nou ka ede pi piti yo. Paske si nou pa jere yo, pap rete okenn moun sou tè sa a lè nou fè vòl pou peyi san chapo.

Wildor CESAR



La vie) La vie commence avec les petits enfants, et s'ils sourient dès qu'ils sont tout petits, c'est parce qu'ils voient la vie devant eux, et leur avenir. Seule la vie peut nous faire sourire ainsi, donc si l'on voit sur cette image des sourires, c'est parce qu'il y a la vie...

Lavi) Lavi a komanse avèk timoun piti yo, si ou wè yo ap ri depi tou piti, se paske yo wè lavi ak lavni yo devan yo. Sèl lavi a ki ka fè nou ri konsa, si nou gade moun kap ri nan imaj sa yo, se paske gen lavi.



Le travail) On peut fabriquer quelque chose avec n'importe quel objet, on peut transformer n'importe quel objet devenu inutile en quelque chose d'utile, et lui donner une autre fonction, ce qui permet de transformer notre espace.

Travay) Moun ka fè yon bagay ak nenpòt objè nou genyen, nou ka transforme nenpòt objè pou nou fèl vinn yon bagay ki itil. Epi ba li yon wòl, sa ap pèmèt espas kote nou ye yo chanje.





(Le malheur) Une grosse pluie et un torrent se forme dans les hauteurs de la ville, emportant tout sur son passage dans une descente violente et effrénée jusqu'à la Cité. Les ordures s'accumulent et provoquent l'inondation des rues et des maisons, phénomène vecteur de nombreuses maladies. Nos enfants sont contaminés par tous types de microbes et de maladies, épidémies en tous genres...

(Male) Lè dlo desann aprè yon gwo lapli, fatra gonfle nan rigòl yo, epi dlo ki debòde inonde ri yo, kay yo, li pote maladi tou... Lè timoun yo ap viv nan dlo konsa, gen mikròb, maladi, epidemi, bouton nan pye... Dlo ka antre nan kay epi kontamine yo.

Age : 28 ans.

Situation familiale : Célibataire, sans enfant.

Métier, formation(s), occupation(s) : Dépanneur téléphone. Chauffeur. Formation en communication (reportages radio et médias) et en Relation Publique. Porte-parole de FOHDEF (Fonds des Haïtiens pour le développement de l'environnement flexible), Cité Soleil - Projet Drouillard.



Laj : 28 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, pa gen pitit.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Depanè celilè yo. Chofè. Fòmasyon nan kominikasyon (repòtaj radyo ak medya yo) e nan Relasyon Piblik. Pòt-pawòl FOHDEF (Fonds des Haïtiens pour le développement de l'environnement flexible), Site

Solèy - Pwojè Dwouya.



Le travail) Quand le système n'offre pas de possibilité d'emplois pour joindre les deux bouts, il faut bien se créer de petites activités de survie, pour transformer 5 gourdes en 10 gourdes (10 centimes d'euros en 20).

Travay) *Lè lasosyete pa bay mwayen pou viv, moun blije kreye posiblite pou yo viv, pou yo kapab mete yon ti aktivite, pou fè 5 goud vin 10 goud, jis pou yo kapab soutni vi yo.*



Le temps) Même pour les jeunes qui ont la possibilité d'aller à l'école, nombreux sont ceux qui ne bénéficient plus d'aucun encadrement en dehors de cette structure. A défaut de ne rien faire, le football est souvent l'unique petit plaisir pour occuper ses journées, et qui permet d'oublier ce sentiment d'abandon par les structures de la société.

Tan) *Gen jèn k ap jwe foutbòl pa egzann, men pa gen ankadreman. Gen anpil moun ki pa gen anyen pou fè. Alò, yo blije pase tan nan ti plezi tankou foubòl san ankadreman.*

Jacques DECENE L. GRACIA



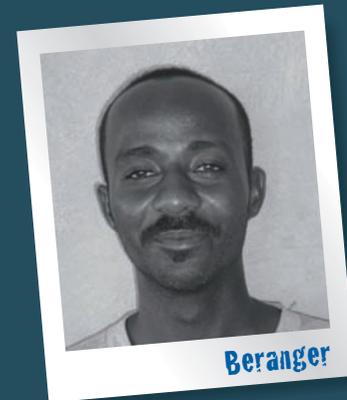


La vie) Place Fierté - Des coups de feu sont tirés au moment de ce cliché, mais malgré tout les enfants continuent leur jeu.

Lavi) *Plas Fyète - Te gen katouch ki t ap tire nan moman m t ap pran foto sa a. Nou ka wè malgre sa timoun yo kontinye ap jwe.*

La religion) La religion peut aider beaucoup de jeunes : son message et ses préceptes peuvent aider les marginaux et les délinquants à changer.

Relijyon) *Sa ka ede anpil jèn. Mesaj ki nan legliz, nan relijyon, ka ede moun tankou vaganbon ak bandi pou chanje.*



Age : 31 ans.

Situation familiale : Célibataire, 2 enfants.

Métier, formation(s), occupation(s) : Technicien réfrigération. Artiste sculpteur (autodidacte). Photographe et caméraman amateur.

Laj : 31 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, 2 pitit yo.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Teknisyen refregirasyon. Atis skiltè (oto-didak). Fotograf e kameramann amatè.



L'avenir) Les jeunes représentent l'avenir, et la présence de l'Athlétique d'Haïti occupe un rôle important pour la place de cette jeunesse dans la zone, en proposant des activités autour du football notamment.

Avni) *Jèn yo se avni, e Athlétique d'Haïti ap jwe yon gwo wòl nan sa, ak foutbòl.*



Beranger FEISTIN



(l'espoir) Cette école reçoit et aide de nombreux jeunes à titre totalement gratuit, à l'initiative d'un Père catholique qui en est le fondateur. On compte 9 ou 10 écoles comme celle-ci à Cité Soleil.

(Espwa) Lekòl sa se lekòl ki ede anpil jèn moun san yo pa peye yon goud. Se yon Pè katolik k ap ede jèn yo konsa. Gen 9 oubyen 10 lekòl konsa nan Site Solèy.

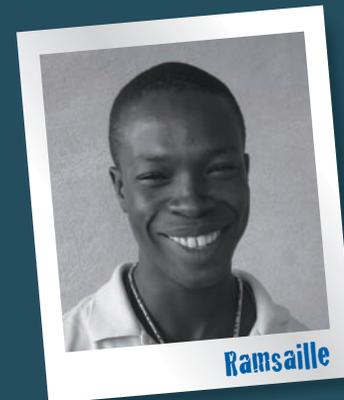
(Le rêve) La représentation de Cité Soleil à travers les médias est totalement tronquée : il y a de belles parcelles de terre, de beaux espaces et toute une variété de belles choses comme sur cette photo. La saleté est présente aussi, c'est un fait, mais ce n'est pas tout...

(Rêv) Imaj Site Solèy moun yo w nan medya yo, li komplètman diferan lè w ap viv ladan l. Gen bèl jaden, bèl kay, bèl espas, ak anpil lòt bèl bagay tankou imaj sa a. Gen kote ki sal la, se vre. Men gen anpil bèl bagay tou.



Le quotidien) Illustration d'un moment de vie dans le ghetto : des transports publics, des "marchandes manger", des hommes et des femmes au travail...

Chak jou) Se foto pou montre ki vi genyen nan geto yo : gen transpò piblik, gen machann manje, gen moun k ap travay...



Ramsaille

Age : 23 ans.

Situation familiale : Célibataire, 2 enfants (5 et 2 ans).

Métier, formation(s), occupation(s) : Informatique. Chanteur, parolier dans le groupe "Bordé Z in té Rap N Raga".

Résidant à Cité Soleil depuis : 21 ans.

Réflexions, message personnel : "L'Union fait la force". "Ce qui ne nous tue pas nous rend plus fort".

Laj : 23 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, 2 pitit yo (5 e 2 lane yo).

Metye, fòmasyon, okipasyon : Infòmatrik. Chantè, konpozitè nan "Bordé Z in té Rap N Raga".

Rezide nan Site Solèy depi : 21 lane.

Rèfleksyon, mesaj pèsonèl : "Projte yon lòt imaj Site Solèy". "Arive lekòl yo nan kátye te pote chanjman yo. Edikasyon, se pivo, yon motè li ye".



Haïti) Route n°9 - Un beau travail.

Ayiti) Se wout 9 la, se yon bèl travay.

Ramsaille PIERRE

Le travail) Route en construction dans le quartier Brooklyn : c'est un axe qui pourra encourager un développement économique dans le secteur, vecteur d'espoir.

Trava) *Se yon wout kap fèt nan zòn Brooklyn, pou montre si gen travay, vage lespwa.*

L'espoir) Sans les paysans, il n'y a pas d'espoir.

Espwa) *San peyizan pa gen lespwa.*



Le bonheur) Carrefour Million, proche de chez moi. C'est du beau travail que les gens ont fait ici, avec un beau carrefour et une belle route.

Bonè) *Se Kafou Milyon, tou pre la kay mwèn. Se yon bèl travay moun yo fè la, yon bèl kafou ak, kote yon bèl wout.*

Le bonheur) Rue du quartier Soleil 17, encombrée d'ordures : ce sont les gens du quartier qui s'organisent pour la nettoyer.

Bonè) *Ri nan Solèy 17, se wout la ki sal, se moun zòn lan k ap pwopte l.*



Reginald

Age : 31 ans.

Situation familiale : Célibataire, sans enfant.

Métier, formation(s), occupation(s) : Mécanicien en distribution et différentiel. Formations VIH/Sida, Théologie, Gestion des conflits.

Résident à Cité Soleil depuis : Les années 1990.

Réflexions, message personnel : "J'ai eu des difficultés familiales qui m'ont obligé à arrêter l'école". "Je souhaiterais renvoyer une autre image de Cité Soleil, basée sur l'amour". "L'amour est basé sur la tolérance et le respect d'autrui".

Laj : 31 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, pa gen pitit.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Mekanisyen nan distribisyon e diferansyèl. Fòmasyon VIH/Sida, Teroloji, Jestyon konfli yo.

Rezide nan Site Solèy depi : Lane 1990.

Refleksyon, mesaj pèsonèl : "M te jwenn difikilte nan fanmi m ki te fòse m kite lekòl". "Mwenn ta renmen yon lòt imaj pou peyi a, men li ta sipoze baze sou lanmou". "Lanmou li baze sou tolerans ak respè".



Le métier d'artiste) Création d'un artiste du quartier. L'absence d'encadrement et le manque de soutien, de structures culturelles, limite toute progression envisageable.

Metye Artis) Moun yo ki pa gen mwayen yo blije koupe pyebwa pou fè chabon pou manje... Rèv pa mwenn, se yon peyi ki ta ka rebwaze pou pèmèt li ka toujou rete vèt, pou nou pa koupe pyebwa ankò. Sa ki pote plis lamizè.

Reginald PIERRELUS JOSEPH

La politique) C'est vraiment positif lorsque la Mairie aménage par exemple ce type de terrain de sport, ou encore des espaces de loisir ou des lieux de rencontres. Malheureusement de nombreux projets n'aboutissent jamais à cause de la corruption.

Politik) Lè lameri amenaje teren pou fè spò, pou divètisman oubyen ak rankont, se yon bon bagay. Malerezman, gen anpil pwòjè ki pa janm fèt akòz koripsyon.



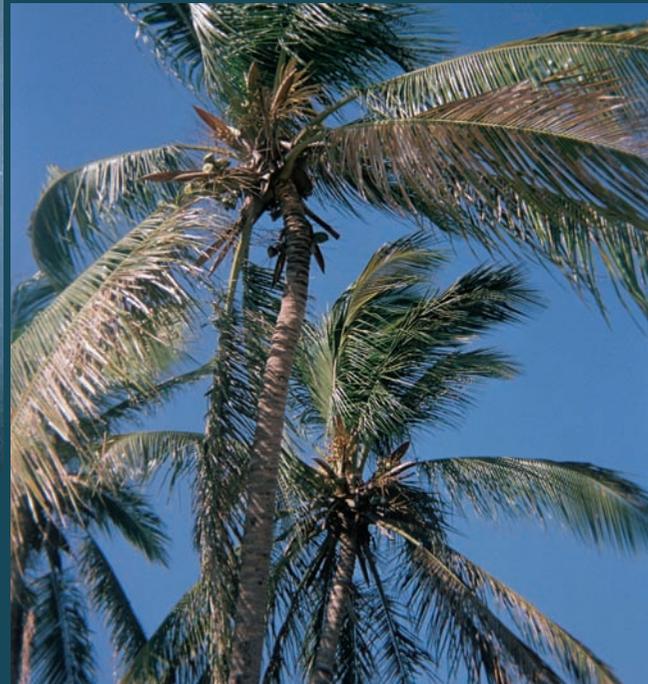
Le bonheur) Le jour où nous protégerons les arbres, nous pourrons jouir d'un bel environnement. Nous pourrons respirer un air plus pur, nous sentir bien, et c'est ça le bonheur.

Bonè) Lè moun yo pwoteje pyebwa nou ka jwenn bèl anvivonman. Nou ka respire byen, nou ka santi nou byen, e sa se bonè.



Aimer) L'amour n'est pas seulement physique, pas qu'une union des corps mais celle des esprits. On trouve aussi la notion de tolérance dans l'amour, parce que quoiqu'il arrive faire le bonheur de l'autre c'est tout faire pour lui faire plaisir et pour le jamais le faire souffrir. Chez quelqu'un, ce qui sera perçu comme un défaut par tous sera considéré comme une qualité esthétique par celui qui l'aime.

Renmen) Lanmou, se pa sèlman kò ak kò, men se lespri ak lespri tou. Ou jwenn tolerans ladan l, ou jwenn youn k ap fè lòt plezi, e ki toujou ap lite pou pa fè lòt la fache. Si gen yon moun ak defòmasyon nan kòl, pou lòt moun se yon defo, men pou moun ki renmen se yon dekorasyon atis fè.





Aimer) Parfois les enfants ne sont pas très concentrés sur le discours de l'entraîneur. Il faut aimer beaucoup ces jeunes pour leur faire passer le message, pour les pousser à persévérer, et il faut être très professionnel pour réussir à les convaincre de continuer. En travaillant de cette manière, on peut vraiment créer des liens d'amitié entre eux et en faire une bonne équipe, qui fonctionne bien et où les enfants s'aiment les uns les autres.

Renmen) *Pafwa timoun yo pa vrèman konsantre, yo pa koute sa antrenè a ap di. Pou w ka fè yo konprann epi pèsevere, fòk ou renmen yo, epi fòk ou itilize profesyonnalism pou ka konvenk yo. Lè w travay konsa, ou vin zanmi tout timoun nan ekip la, epi tout bagay ap mache byen, kote timoun yo renmen youn lòt.*



Age : 33 ans.

Situation familiale : Célibataire, sans enfant.

Métier, formation(s), occupation(s) : Entraîneur de football. Responsable du centre de tri - Cité Soleil.

Laj : 33 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, pa gen pitit.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Antrenè foutbòl. Rèsponsab sant de tri-Site Solèy.

L'espoir) Les enfants et le sport représentent un réel espoir pour notre pays : plusieurs petits pays sont devenus très populaires par le biais du sport, et le football leur a apporté beaucoup de bonnes choses.

Espwa) *Espwa peyi a se nan timoun yo, epi nan spò a tou. Anpil ti peyi fè non yo nan spò, e souvan foutbòl kontribye anpil nan sa.*



Wladimir Fisher JOSUE, alias Deedy



Le Bonheur) Les enfants de l'équipe de l'Athlétique Bois Neuf ont reçu le bonheur en cadeau le jour de cette photo. Nous perdions systématiquement tous les matchs que l'on jouait contre l'équipe de l'Athlétique Drouillard, mais ce jour-là, nous avons décidé que nous n'allions pas perdre une fois de plus. Avec la confiance de l'entraîneur et les enfants de l'équipe, nous avons réussi à gagner ce match.

Bonè) Ekip foutbòl timoun Atletik Bwa Nèf nan la-jwa ak kè kontan : Foto sa se souvi yon match nou tap jwe kont ekip atletik Dwouya. Nou te toujou konn pèdi devan ekip sa. Men jou sa, nou te deside nou pa t ap pèdi ankò. Ak konfyans antrenè a epi timoun k ap jwe yo, nou te rive genyen match la.



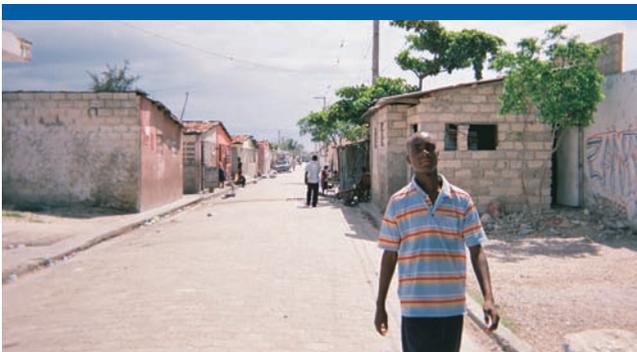
Le travail) Beaucoup de jeunes ont besoin de trouver un travail. Ici c'est un centre de tri des déchets, et nous avons reçu de nombreux jeunes qui étaient venus déposer leur demande. Lorsque nous avons fait un essai avec quelques uns de ces jeunes, ils ont travaillé correctement. Cette expérience montre que pour assurer la sécurité dans la zone, la première étape consiste à créer des emplois pour tous les jeunes.

Travay) Gen anpil jèn ki bezwen travay. Travay sa se sant kote yo triye fatra. Nou te resewva anpil jèn ki te vin fè demand travay. Lè nou te eseye mete kèk moun nan travay la, yo te travay korèkteman. Sa vin montre pou sekirite a, premye solisyon an se kreye travay pou tout jèn yo.



Aimer) Ces enfants n'ont pas appris la notion de partage dans leur éducation. Lorsque j'ai commencé à les entraîner, ils ne partageaient pas facilement ce qu'on leur donnait. Pendant les mi-temps, je leur ai demandé de s'asseoir et avec beaucoup de patience, de répétition et d'encadrement, nous avons réussi à leur inculquer un certain savoir-vivre. Cette photo montre que nous avons réalisé un gros travail ensemble, puisqu'aujourd'hui ces jeunes sont polis et se respectent les uns les autres.

Renmen) Timoun sa yo, o komansman yo pa t gen fomasyon ou edikasyon pou pataje. Lè m te komanse avè yo, sa te difisil pou m te aprann yo pataje sa yo genyen. M te chita ak yo epi ak anpil pasyans, repetisyon ak bon egzamp yo te aprann viv ansanm. Foto sa a montre gen yon travay ki te fèt. Kounye a timoun yo aprann viv youn ak lòt, nan respè youn pou lòt.



L'espace) *Les bords de cette rue sont toujours couverts de déchets, mais ce serait facile de s'organiser en réfléchissant ensemble pour trouver une solution pour nettoyer la rue.*

Espas) *Gen fatra nan la ri a, a tè. Men si moun te kapab met tèt ansanm li t ap fasil pou nou oganize nou pou la pwòpté.*

Le bonheur) *Lorsqu'il y a de l'argent dans un foyer, ses habitants ont davantage le sourire, ils sont plus heureux.*

Bonè) *Depi gen kòb nan kay la, gen plis lajwa, kè kontan, tout moun gen bon jan.*



Rosemane

Age : 33 ans.

Situation familiale : Mariée, 4 enfants.

Métier, formation(s), occupation(s) : Infirmière au CTC (Centre Traitement Choléra) - Samaritan's Purse.

Laj : 33 lane.

Sitiyasyon fanmi : Maye, 4 pitit yo.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Enfimiyè o CTC (Sant trètman Kolera) - Samaritan's Purse.



La vie) *C'est ma famille, nous sommes tous ensemble, parce que nous sommes très unis.*

Lavi) *Se fanmi mwenn, nou tout chita ansanm, nou pwòch anpil.*



La fête) Ces gens sont en train de fêter quelque chose, autour d'un bon repas : ils se sentent bien, ils ont le sourire, à cet instant ils profitent de la vie.
Fèt) *Se moun kap fete, ak bèl plat manje. Yo santi yo byen, y ap souri, y ap viv.*



Rosemane BELLE



Aimer) Cet homme est en train de tresser les cheveux de sa femme, parce qu'il l'aime. Elle vérifie dans le miroir qu'il fait les choses bien.
Renmen) *Mesy a ap penyen tèt madanm li paskè li renmen l. Fanm lan ap gade si tèt la trase byen.*



Haïti) Ce drapeau c'est notre fierté, dans cet arbre il représente la vie, notre vie qui est belle, il représente l'avenir aussi, Haïti.

Ayiti) *Drapo sila se fiète nou. Pyebwa ki ladan l sa reprezante lavi, lavni, Ayiti.*



Wilder

Age : 24 ans.

Situation familiale : Célibataire, 3 enfants (2 jumeaux de 3 ans et un enfant de 5 ans).

Métier, formation(s), occupation(s) : Artiste peintre. Ouvrier électricité et bâtiment. Sensibilisation choléra.

Réflexions, message personnel : "Puisse la politique haïtienne changer". "Que les policiers arrêtent de maltraiter les jeunes, qu'ils les respectent et apprennent à les maîtriser". "Valoriser et encadrer les enfants. Favoriser et encourager des structures pour éviter qu'ils deviennent un poison pour le pays".

Laj : 224 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, 3 pitit yo (2 maarasa 3 lane, 1 pitit 5 lane).

Metye, fòmasyon, okipasyon : Atis pent. Ouvriye elèktrisite e batiman. Sansibilizasyon kolera.

Refleksyon, mesaj pèsonèl : "Pou chanjman politik aysyen chanje". "Pou polisye yo sispann maltrete jèn yo, respekte l. Aprann metrize yo". "Pou ti moun yo, favorize yo. Gen moun ki ka pran responsabilite yo sinon yo ka vini pwazon pou peyi a".



Le rêve) Nous aimerions qu'il y ait beaucoup plus de constructions, notamment des hôpitaux, des écoles, de belles maisons, des centres pour donner un encadrement aux enfants, des universités...

Rèv) Nou ta renmen gen anpil konstriksyon, tankou lopital, lekòl, inivèsite, kay ki pwòp, sant pou timoun yo jwenn yon espas pou divèti yo...

Wilder PIERRELUS, alias Weszther P.



l'espace) Il reste encore de nombreux espaces vides dans la zone. Ils pourraient être utilisés pour y faire des activités, par exemple de l'agriculture, ce qui permettrait de créer des emplois pour les gens du quartier.

Espas) Gen anpil espas vid toujou. Yo ta ka itilize espas sa yo pou fè kèk bagay, tankou agrikilti, pou bay moun yon job.



l'amitié) Il faudrait des espaces pour permettre aux enfants de jouer en toute sécurité, afin d'éviter les accidents, et également les encadrer pour éviter qu'ils ne se battent.

Zanmitay) Si sa te posib pou timoun yo, li ta pi bon si yo te genyen yon kote pou yo kapab jwe, yo t ap evite aksidan ak goumen.





Oxiatus

Age : 27 ans.

Situation familiale : Célibataire, sans enfant.

Métier, formation(s), occupation(s) : Formation en informatique. Contrat de volontariat avec la Croix Rouge dans Cité Soleil. Formation en secourisme pour les premiers soins. Cours particuliers (niveau primaire et classique).

Laj : 27 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, pa gen piti.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Fòmasyon nan enfòmàtik. Kontra volontaria ak la Kwa Wouj nan Site Solèy. Fòmasyon nan sekourism pou premye swen yo. Kou patikilyé yo (nivo primè e klasik).



L'amitié) Dans ce tout petit bassin, on peut voir que l'amitié permet à ces enfants de se baigner ensemble sans qu'il n'y ait entre eux de problèmes dus à la variation de leur couleur de peau, ni à la différence d'âge, ni à la taille très réduite de leur espace.

Zanmitay) *Isit la, nou gen yon ti basen tou piti : se zanmitay ki fè pa gen pwoblèm koule è chire pit pou laj, ni pwoblèm espas twò piti, ni pou nou antann nou lè pou nou benyen.*

Oxiatus BLANDY

Le malheur) Ces enfants qui cherchent dans les ordures sont exposés à toutes les maladies qui peuvent les contaminer. Ces amoncellements de déchets peuvent également provoquer des catastrophes comme des inondations si les autorités concernées n'interviennent pas.

Malè) *Anpil maladi ka tonbe sou timoun kap chèche bagay nan fatra yo. Fatra ka koze gwo katastròf, tankou inondasyon, si otorite konsène yo pa fè anyen.*



La politique) "Déchoukay" est un mot né en 1986, pour décrire les pillages ayant fait suite à l'exil de Jean-claude Duvalier. Le résultat de cette politique, ce sont de tels immeubles délabrés. "Politik plen pòch" illustre la corruption qui touche une partie de la classe politique haïtienne.

Politik) *Dechoukay. Rezilta politik la se kraze brize tout kote, lè yon Prezidan tonbe. "Politik plen pòch".*

La vie) "Tant que ta tête n'est pas coupée, tu peux espérer porter un chapeau". Tout le monde vaque à ses occupations quotidiennes...

Lavi) *"Tou tan tèt ou poko koupe, ou espere mèt chapo". Tout moun ap okipe zafè yo.*



Le bonheur) Les arbres et l'école de cette photo symbolisent la vie. Ils permettent tous deux de continuer à vivre chaque jour dans notre société.

Bonè) *Pyebwa ak lekòl senbolize lavi. Y ap pèmèt moun kontinye viv demen nan sosyete sa.*





Johnny

Age : 21 ans.

Situation familiale : Célibataire, sans enfant.

Métier, formation(s), occupation(s) : Animateur pour Médecin du Monde (Sensibilisation choléra). Footballeur amateur. Se consacre actuellement à son année de philo (Terminale). Formation avec OIM en octobre 2010 (Sensibilisation choléra).

Laj : 21 lane.

Sitiyasyon fanmi : Selibatè, pa gen pitit.

Metye, fòmasyon, okipasyon : Animatè pou Medsen di Mond (Sansibilizasyon kolera). Foutbolè amatè. Fòmasyon sansibilizasyon kolera ak OIM.



Le quotidien) Cette famille ne vit pas sous un toit confortable. Il leur manque une meilleure maison, un travail, et de quoi manger pour vivre mieux, et pour leur donner le sourire.

Chak jou) *Se fanmi ki pa gen yon bon kay pou dòmi. Si yo te gen plis - kay, travay, manje... - yo t ap pi alèz, yo t ap souri plis, yo t ap viv pi byen.*

Johnny JENNE



l'espace) Cette petite rue est un bon exemple pour montrer que l'espace vient à manquer en Haïti, c'est notamment la cause de fréquents et énormes embouteillages.

Espas) *Ti wout sa a reprezante espas ki twò piti nan peyi a, e se poutèt sa gen anpil blokis pa egzanp.*

Le malheur) Il est rare de trouver des endroits comme celui-ci dans les pays développés, des lieux où les gens vivent dans de telles conditions avec ces canaux, toute cette eau et ces déchets, vecteurs de maladies et particulièrement désagréables.

Malè / mal) *Nan peyi devlope, li difisil pou jwen moun ap viv nan kondisyon konsa - rigòl, dlo sal, fatra -, kap pote maladi e ki pap fèl plezi...*



l'avenir) Ce n'est pas comme cela que les gens envisagent leur avenir. Cette dame travaille, certes, mais dans de mauvaises conditions, qui ne sont pas souhaitables. Elle aurait besoin d'un meilleur endroit pour travailler.

Avni) *Avni moun pa sipòze konsa. Menm si li gen yon ti biznis, kondisyon l ap fè biznis la pa fè l plezi... Li ta bezwen yon kote ki pi bon.*



... mais nous avons bien aimé ces photos

Nou pat rive jwenn yo...



Photo Wesly FOESUME



Nous ne les avons pas retrouvés...

men nou te byen renmen foto sa yo



Photos Jean-Marie CHERIE

Remerciements

Nos remerciements vont d'abord à tous les photographes qui ont joué le jeu de ce projet, que leurs photos soient présentées ou non dans ce recueil. Une mention spéciale pour Didi, dont l'aide fût précieuse tant pour retrouver les photographes (13 sur la vingtaine qui avait rendu son appareil jetable à Jean-Christophe fin 2009), que pour l'organisation des rencontres et discussions avec eux autour de leurs photos. Merci pour cela aussi à Ewelina Kotwa (Ewa) et Emma Bourcier qui sont allées à leur rencontre sur place début 2011.

Côté partenaires directs du projet, qui ont permis la bonne tenue de la première exposition à Port-au-Prince en juillet 2011 et l'édition de cet ouvrage, un grand merci à :

Pascale Naquin, Chantal Gérard, Rémy Bayard et Joaneson Lacour du CEFREPADE,

Robert Duval de l'Athlétique d'Haïti,

Corinne Micaelli, Nathalie Forsans et Ange Chevalier de l'Institut Français en Haïti,

Alain Sauval, Bernard Smolikowski, Cécile Petereit puis Elsa Bourget du Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France, sans oublier ceux dont la contribution fût essentielle et appréciée, à tous les stades de la construction de ce projet : Marlyse Fath pour la mise en page de l'ouvrage, Estelle Grandidier, Aude Hulot, Eugénie Clergé, Anacaona...

Enfin, ce recueil n'aurait pas pu voir le jour sans le soutien financier des Anneaux de la Mémoire, de France Volontaires, des sociétés TARVEL BIOMASSE, INSAVALOR, GIRUS, RH SOFPO, de l'association paroissiale de Roumazières-Loubert, de l'association de fraternité entre le doyenné de la Bonnière et la Toden (Burkina Faso) et des nombreux amis de Jean-Christophe de son village de Roumazières-Loubert ou d'ailleurs dans le monde : Jérémy, Jodelle, Odile, Bernard...

Que tous soient ici chaleureusement remerciés !

Paul Vermande

Président du CEFREPADE

Ayibobo

N ap remèsye tout moun ki te pran plezi fè foto pou patisipe nan pwojè sa a, ni sila yo ki gen foto nan albòm lan ni lòt ki pa genyen. Nou gen yon remèsiman espesyal pou Didi, ki te ede nou anpil, nan twouve moun pou fè foto (13 pami 20 moun anviwon ki te remèt Jean-Christophe kamera yo ki ka itilize yon sèl fwa, nan ane 2009), epi nan òganize reyinyon sou foto yo. N ap di Ewelina Kotwa ak Emma Bourcier mèsi anpil tou, medam sa yo ki te mache rankontre tout moun ki te fè foto yo, nan koumansman ane 2011.

Nan sa ki gen pou wè ak patnè pwojè a dirèkteman, sila yo ki te pèmèt nou reyalize yon bèl ekspozisyon foto yo pou premye fwa nan Pòtoprens, nan mwa jiyè 2011, ak tout edisyon liv sa a, n ap di yo yon gwo mèsi :

Pascale Naquin, Chantal Gérard, Rémy Bayard ak Joaneson Lacour nan CEFREPADE,

Robert Duval nan Athlétique d'Haïti,

Corinne Micaelli, Nathalie Forsans ak Ange Chevalier nan Institut Français ann Ayiti,

Alain Sauval, Bernard Smolikowski, Cécile Petereit epi Elsa Bourget nan Service de Coopération et d'Action Culturelle anndan Anbasad Frans,

San nou pa bliye sila yo ki te pote kontribisyon pa yo nan tout etap pwojè a : Estelle Grandidier, Aude Hulot, Eugénie Clergé, Anacaona...

Pou nou fini, nou kwè albòm sa a pa t ap rive fèt san sipò ak lajan ki te sot nan Anneaux de la Mémoire, France Volontaires, Sociétés TARVEL BIOMASSE, INSAVALOR, GIRUS, RH SOFPO ak nan men anpil zanmi Jean-Christophe, nan vilaj li, Roumazières-Loubert, oubyen toupatou sou latè : Jérémy, Jodelle, Odile, Bernard...

Pou tout moun sa yo nou wete chapo, nou di ayibobo, mèsi anpil !

Paul Vermande

Prézidan CEFREPADE

CEFREPADE

Centre Francophone de Recherche Partenariale
sur l'Assainissement, les Déchets et l'Environnement



L'ATHLÉTISME D'HAÏTI
ATLÉT PÈYE HAÏTI



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France
en Haïti

**INSTITUT
FRANÇAIS**

HAÏTI



ANNEAUX DE LA MÉMOIRE



FRANCE
VOLONTAIRES
Échanges et solidarité internationale



TARVEL



SOFPO
GROUPE ROSSMANN



GIRUS
L'UNION FAIT LA FORCE



Cité de l'Argile

CEFREPADE

INSA de Lyon
LGCIE - Bâtiment Sadi Carnot
9 rue de la Physique
69621 VILLEURBANNE Cedex

Tél. **00 33 (0)4 72 43 82 73**

Fax : 00 33 (0)4 72 43 87 17

Courriel : postmaster@cefrepade.org

www.cefrepade.org

Le CEFREPADE est une association de droit français mais à vocation internationale, qui essaie d'aider les acteurs locaux de pays en développement à trouver des solutions efficaces et économiquement soutenables pour la gestion des déchets et de l'assainissement.

Améliorer les conditions sanitaires, créer des emplois, pouvoir répliquer ailleurs ce qui marche bien et donc former, éduquer : c'est ainsi que le CEFREPADE contribue à sa façon à l'atteinte des Objectifs du Millénaire pour le Développement !

CEFREPADE se yon asosyasyon ki chita sou lwa franse men ki gen yon okasyon entènasyonal. CEFREPADE ap eseye ede aktè lokal nan peyi k ap devlope yo jwen kèk solisyon efikas e ki dirab sou yon plan ekonomik, nan sa ki gen pou wè ak jere fatra epi mete lapwòpte.

Amelyore kondisyon lasante pou moun, kreye travay, repwodwi lòt kote eksperyans ki pozitif, epi tou fòme moun, bay edikasyon: se konsa CEFREPADE ap kontribye nan fason pa li pou rive atenn Objektif Milènè yo pou Devlopman.

Ouvrage réalisé par  - 06 80 96 28 70

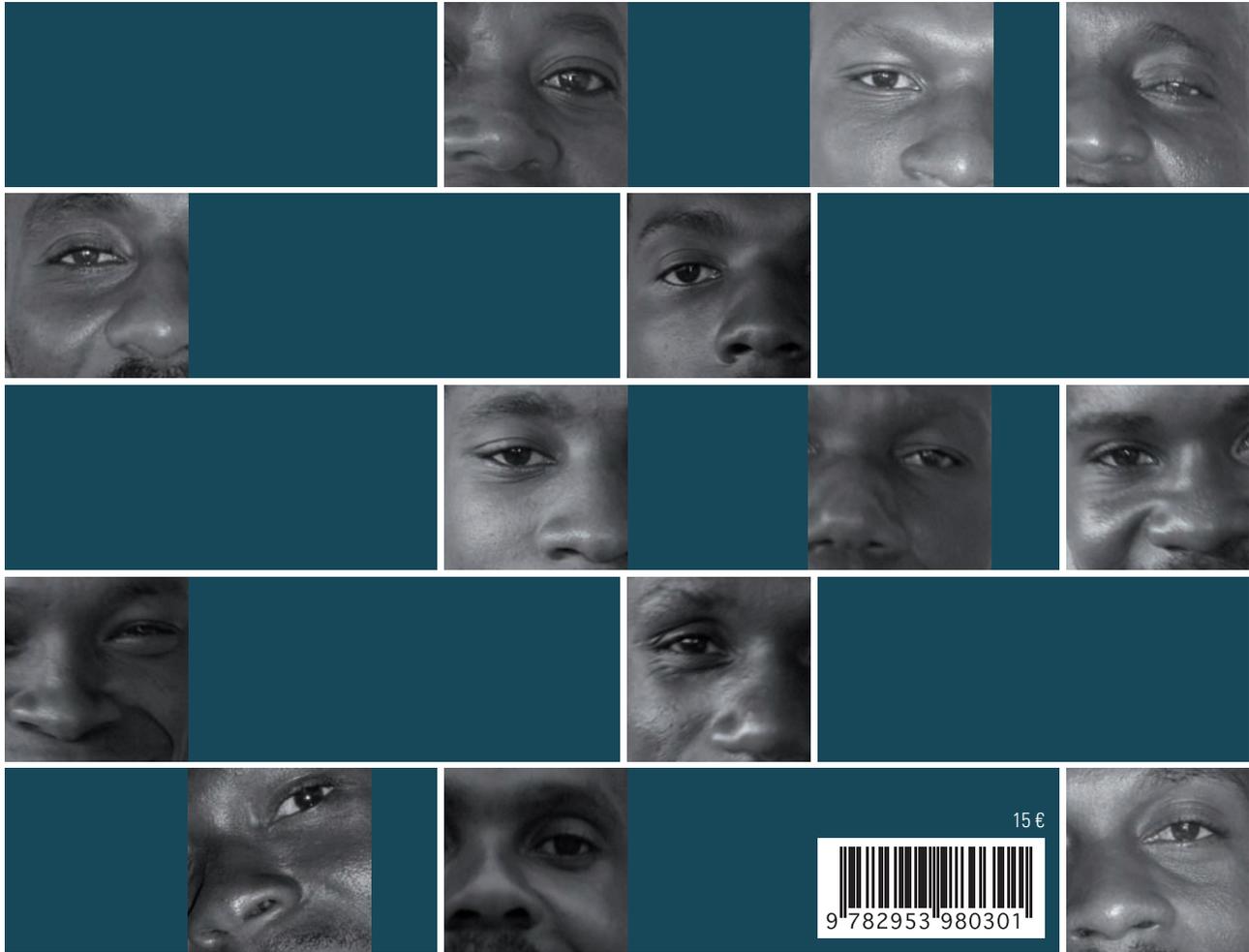
Achevé d'imprimer en juillet 2011 sur les presses de ICA à Tignieu-Jamezieux

ISBN : 978-2-9539803-0-1

Dépôt légal : Juillet 2011



Photo Ramsaille PIERRE



Davidson, Jean-Louis, Ramsaille, Steve, Wildor, Jacques, Beranger, Pierre, Reginald, Wladimir Fisher, Rosemane, Wilder, Oxiatus, Johnny,...